

Currículum vitae J. Salízites (Almería)

Contacto Combinaciones Áreas Software Terminología propia



Datos de contacto

Apellido Salízites
Nombre Joerg
Dirección C/ Poeta Paco Aquino, 57-9^a-2
04005 Almería

Teléfono +34 680 777 525
Correo, página Web mail@salizites.com
www.salizites.com
Perfil ProZ

Estudios universitarios

Sept. 1987 – Diplomado en Ciencias Lingüísticas Aplicadas
(**especialización en traducción jurídica** español / inglés / alemán) por la Universidad Johannes Gutenberg de Maguncia (Germersheim) / Alemania

Lengua materna

Traductor autónomo en España

DE (de)
desde 1995

Combinaciones y campos

ES-DE
Ver listado de campos

Actividades

Traducción ES-DE Sí, 1000 – 2000 palabras/día
Correcciones ES-DE Sí, 5000/día
Interpretación No
Transcripción cintas de vídeo, etc. No

Disponibilidad Diaria, según proyecto
Desplazamiento Sí

Equipo y software

Intel i9, 3,6 GHz, Windows 10 / Fibra óptica 600/600
Trados Studio 2019, Office 365

Base de terminología propia

+ 130.000 registros alemán-español-inglés

Otros conocimientos

Programación de base de datos relacional (Filemaker Advanced Pro)
Wordfast, Across

Currículum vitae J. Salízites (Almería)

Contacto Combinaciones Áreas Software Terminología propia



Traducciones / Áreas (Mis campos preferidos están resaltados en negrita)

Administración de empresas	Procedimientos de trabajo SAP (Logística)
Arquitectura	Libro sobre construcción de rascacielos y riesgos de seguridad (MunichRe)
Contratos y temas jurídicos	Contratos de compraventa, logística, RR.HH. Procedimientos judiciales, autos
Electrónica	Componentes de electrodomésticos y aparatos industriales Rutinas de programación, PS, validación
Finanzas / Contabilidad / Auditoría	Balances, informes de gestión, memorias, actas de reunión
Gastronomía / Arte culinario	Diversos libros de cocina (repostería, asados) DE-ES
Informática / Telemarketing	Call Center - Guiones para teleoperadores, gestión de llamadas (bancaseguros)
Legislación española / UE	Residuos urbanos - Sistemas integrados de gestión de los residuos
Medicina - productos sanitarios (termodesinfectoras, esterilizadores, túneles de lavado)	Material de formación técnica (instrucciones de montaje, reparación, componentes, programación, rutinas de puesta en servicio, procedimientos de validación) Artículos de prensa especializada sobre métodos y maquinaria de termodesinfección y desinfección (química, bioquímica, etc.)
Publicidad y marketing Catálogos de producto, estrategias, campañas	Electrodomésticos (línea blanca) y aparatos de lavandería industrial Productos sanitarios Muebles de oficina (sillas) Contenido páginas Web Vídeos promocionales
Reaseguro y seguros	Manual de selección de riesgos Consortio de reaseguradores Bancaseguros
Tecnología	Material de formación técnica – electrodomésticos y aparatos de lavandería industrial (instrucciones de uso, montaje, reparación, componentes, normas de seguridad, normas técnicas, fichas de datos de seguridad)
Diversos	Discursos (aniversarios, inauguraciones, eventos), cartas de menús

Curriculum Vitae J. Salízites (Almería, Spanien)

Kontakt Kombinationen Felder Software Eigene Terminologiebank



Kontakt

Nachname Salízites
Vorname Joerg
Anschrift C/ Poeta Paco Aquino, 57-9ª-2
04005 Almería
Telefon +34 680 777 525
E-mail, Web mail@salizites.com
www.salizites.com
ProZ-Profil

Universität Sept. 1987 - Diplomübersetzer
(**Fachrichtung Recht Spanisch/Englisch/Deutsch**
Johannes Gutenberg-Universität Mainz (FB Germersheim)

Muttersprache
Freier Übersetzer in Spanien

DE (de)
seit 1995

Kombinationen und Felder

ES-DE
s. Themenliste

Tätigkeitsbereiche

Übersetzungen ES-DE Ja, 1000 – 2000 Wörter/Tag
Korrekturen ES-DE Ja, 5000 Wörter/Tag
Dolmetschen Nein
Video/Audio-Transkripte Nein
Verfügbarkeit Täglich, je nach Projekt
Reisebereitschaft Ja

PC und Software

Intel i9, 3,6 GHz, Windows 10 / Glasfaser 600/600
Trados Studio 2019, Office 365

Eigene Terminologiebank

+ 130 000 Register DE-ES-EN

Sonstige

Rel. Datenbank (Filemaker Advanced Pro)
Wordfast, Across

Curriculum Vitae J. Salízites (Almería, Spanien)

Kontakt Kombinationen Felder Software Eigene Terminologiebank



Übersetzungen / Themen (Bevorzugte Themen sind fett hervorgehoben)

Architektur	Buchübersetzung Hochhäuser – Bau und Sicherheitsrisiken (MunichRe)
Elektronik	Haushaltsgeräte (weiße Linie) und gewerbliche Wäschereigeräte Programmerroutinen, IBN, Validierung
Finanzen / Controlling / Audits	Bilanzwesen, Geschäfts-/Lageberichte, Sitzungsprotokolle
Gastronomie / Kochen	Diverse Kochbücher (Backen, Braten) DE-ES
Informatik / Telemarketing	Call Center – Dialogvorgaben für Telefonverkauf, Call-Management
Medizin (Medizinprodukte) Thermodesinfektoren, Sterilisatoren, Waschtunnel	Technisches Kursmaterial (Montageanleitungen, Reparatur, Teile) Fachpresse zu Thermodesinfektion und chem. Desinfektion
Organisation / Verwaltung	Arbeitsrichtlinien SAP / Logistik
Recht und Versicherungen, Verträge und Verfahren	Kaufverträge, Logistik, HH.RR. Gerichtsverfahren, Urteile Rückversicherung Handbuch Risikoselektion Rückversicherungspool Bankassurance
Technik	Haushaltsgeräte (weiße Linie) und gewerbliche Wäschereigeräte Techn. Kursmaterial (Montage- und Gebrauchsanleitungen, Reparatur, Teile, Sicherheitsnormen, technische Normen, IBN, Validierung)
Werbung und Marketing Produktkataloge, Strategie, Aktionen	Haushaltsgeräte (weiße Linie) und gewerbliche Wäschereigeräte Medizinprodukte (Thermodesinfektoren, Sterilisatoren) Bürobestuhlung Webcontent Werbevideos
Diverse	Ansprachen (Jubilarfeiern, Einweihungen, Showevents), Speisekarten

Curriculum vitae J. Salízites (Almería, Spain)

Contact Combinations Fields Software Own terminology database



Contact

Last name Salízites
First name Joerg
Address C/ Poeta Paco Aquino, 57-9^a-2
04005 Almería
Telephone +34 680 777 525
Email, web page mail@salizites.com
www.salizites.com
ProZ profile

University Sept. 1987 – Applied Linguistics (**specialization in legal translation** Spanish/English/German) Johannes Gutenberg University, Mainz (Faculty in Germersheim) / Germany

Mother tongue DE (de)
Freelance translator in Spain since 1995

Combinations and fields ES-DE
See list of translation fields

Activities
Translation ES-DE Yes, 1000 – 2000/day
Proof-reading ES-DE Yes, 5000/day
Interpretation No
Video/audio transcripts, etc. No

Availability Daily, according to projects
Willingness to travel Yes

PC & software Intel i9, 3,6 GHz, Windows 10 / Internet 600/600
Trados Studio 2019, Office 365

Own terminology base + 130 000 registers DE-ES-EN

Other Programming Filemaker Advanced Pro (relational data base)
Wordfast, Across

Curriculum vitae J. Salízites (Almería, Spain)

Contact Combinations Fields Software Own terminology database



Translations / Fields (preferred fields are highlighted in black)

Advertisement & marketing	Household appliances and industrial laundry machinery
Product brochures, strategies, campaigns	Medical devices Office furniture Web pages Videos
Architecture	Book translation, skyscraper construction and safety rules (MunichRe)
Business Administration	Working procedures SAP (logistics)
Computing / IT / Telemarketing	Call Centre - Procedures, call management, scripts
Electronics	Components of household appliances (white goods) Industrial laundry: programming routines, commissioning, inspection and testing, validation
Finance / Accounting / Auditing	Balance sheets, explanatory reports, etc.
Gastronomy / Culinary arts	Several cooking books DE-ES
Law, contracts, proceedings	HH.RR. Logistics Judicial proceedings Bankassurance Reassurance Risk management Pool of reinsurers
Medical (medical devices)	Thermodesinfectors, sterilizers, container washing installations (hospital) Technical training (assembly instructions, repair, components, commissioning, inspection and testing, validation) Specialized press, articles on disinfection methods, etc.
Technology	Household appliances (white goods) and industrial equipment Industrial laundry machinery
Miscellaneous	Speeches (anniversaries, show events, openings), menus